

**ФИЛОЛОГИЯ. ТЕОРЕТИЧЕСКАЯ, ПРИКЛАДНАЯ И
СРАВНИТЕЛЬНО-СОПОСТАВИТЕЛЬНАЯ ЛИНГВИСТИКА
PHILOLOGY. THEORETICAL, APPLIED AND COMPARATIVE
LINGUISTICS**

Научная статья
УДК 81

Филологические науки
<https://doi.org/10.26907/2658-3321.2024.7.1.60-71>

**АНАЛИЗ РУССКИХ ЗАИМСТВОВАНИЙ В ПЕРСИДСКОМ ЯЗЫКЕ
В ЭПОХУ КАДЖАРОВ: НА ПРИМЕРЕ «ПУТЕВЫЕ ЗАМЕТКИ
ХОСРОВ-МИРЗЫ В САНКТ–ПЕТЕРБУРГ»**

Н.В. Габдреева¹, Форузан Хематзаде²

*Казанский (Приволжский) федеральный университет,
Казань, Республика Татарстан, Россия*

¹*n.gabdreeva@mail.ru, <https://orcid.org/0000-0003-0816-2672>*

²*fhematzadeh@mail.ru, <https://orcid.org/0009-0005-5509-8134>*

Аннотация. Одним из важнейших факторов языковой динамики является принятие заимствованных слов, которые входят в другой язык под влиянием политических, экономических, культурных отношений и т.д. Персидский язык не является исключением из этого положения, и многие слова были заимствованы в этот язык, особенно из европейских языков. Русский язык широко использовался в Иране со времен Фетх Али-шаха до конца периода Каджаров. В статье анализируются русские заимствованные слова, вошедшие в персидский язык во времена правления Каджаров, то есть с конца XVIII в. – начала XX в. С этой целью мы исследовали путевые заметки Хосрова Мирзы, 16-летнего наследника иранского престола, о путешествии в Санкт-Петербург. Поскольку источники о времени ввода русских заимствований в персидский язык весьма ограничены и в словарях многие русские заимствования ошибочно указаны как французские, эта работа может помочь определить сущность многих слов. Это исследование показало, что из-за ирано-российских войн и последующего усиления экономического влияния России в Иране большинство заимствованных слов, используемых в данное время, относятся к военной и торговой сферам.

Ключевые слова: русские заимствования; путевые заметки; Хосров-Мирза; Иран; Россия

Для цитирования: Габдреева Н.В., Форузан Хематзаде. Анализ русских заимствований в персидском языке в эпоху Каджаров: на примере «Путевые заметки Хосров-Мирзы в Санкт-Петербурге». *Казанский лингвистический журнал*. 2024;7(1): 60–71. <https://doi.org/10.26907/2658-3321.2024.7.1.60-71>

Original article

Philology studies
<https://doi.org/10.26907/2658-3321.2024.7.1.60-71>

**AN ANALYSIS OF RUSSIAN LOANWORDS IN PERSIAN IN THE
QAJAR ERA: A CASE STUDY OF “KHOSROW MIRZA'S TRAVELOGUE
TO ST. PETERSBURG”**

N.V. Gabdreeva¹, Forouzan Hematzadeh²

Kazan Federal (Volga region) University, Kazan, Republic of Tatarstan, Russia

¹*n.gabdreeva@mail.ru, <https://orcid.org/0000-0003-0816-2672>*

²*fhematzadeh@mail.ru, <https://orcid.org/0009-0005-5509-8134>*

Abstract. One of the most important factors of language dynamics is the adoption of borrowed words that enter another language under the influence of political, economic, cultural rela-

tions, etc. Persian is no exception to this provision, and many words have been borrowed into this language, especially from European languages. The Russian language was widely used in Iran from the time of Fath-Ali Shah to the end of the Qajar era. The article analyzes Russian loanwords that entered the Persian language during the reign of the Qajars, that is, from the end of the XVIII century. to the beginning of the XX century. To this end, we examined the travelogue of Khosrow Mirza, the 16-year-old heir to the Iranian throne, about a trip to St. Petersburg. Since the sources related to the entry of Russian loanwords into Persian language are very limited and many Russian loanwords are wrongly mentioned as a French loanword in the dictionaries, this work can help to determine the nature of many words. This study showed that due to the Iran-Russia wars and the subsequent increase in Russia's economic influence in Iran, most of the loans used at this time are related to the military and commercial fields.

Keywords: Russian loanwords; travelogue; Khosrow Mirza; Iran; Russia

For citation: Gabdreeva N.V., Forouzan Hematzadeh. An Analysis of Russian Loanwords in Persian in the Qajar Era: a Case Study of “Khosrow Mirza’s Travelogue to St. Petersburg”. *Kazan Linguistic Journal*. 2024;7(1): 60–71. (In Russ.). <https://doi.org/10.26907/2658-3321.2024.7.1.60-71>

В течение длительного времени славяне и иранцы из-за их соседства имели тесные контакты. Эти отношения достигли своего расцвета в эпоху Каджаров. Вслед за расширением военных и торговых отношений между Ираном и Россией в этот период расширились и языковые связи. В настоящее время многие исследователи изучили эти факторы, заимствованные слова в обоих языках, но сегодня существует необходимость в расширении источников исследования корпуса русизмов в персидском языке. Заимствования – это лексические единицы, прошедшие постепенное проникновение в язык-приемник из языка-источника от разовых, случайных использований до полной словообразовательной адаптации в языковой системе языка-реципиента [1, с. 6]. Среди работ, проведенных в этой области, можно отметить следующие: А. А. Садеги, иранский лингвист, в статье «Русские слова в персидском языке и их история» представил обзор отношений между Ираном и Россией и подготовил обширный список заимствованных из русского языка слов. Г. Х. Гилязетдинова написала статью о семантической адаптации русских заимствований в персидском языке в XIX–XX веках. Л.С. Пейсиков в книге «Лексикология современного персидского языка» приводит общее описание заимствований в персидском языке, в том числе и русских слов. М.М. Мохаммади рассмотрел русские заимствования

в словаре Сохана и их семантические, фонетические и грамматические изменения.

Точное количество русских заимствованных слов в персидском языке неодинаково в разных источниках, например, И. Башири в своей статье упомянул 88 русских слов [2]. Количество русских слов, зарегистрированных в однотоном словаре Амида, составляет 37, в 16-томном словаре Дехходы – 80, в 6-томном словаре Моина – 85, а в словаре Сохана – 90 слов [3]. За исключением статьи А.А. Садеги, изучавшего историю употребления некоторых русских слов в персидском языке, ни в одном другом источнике не было указано точное время появления/первой фиксации заимствованных слов в персидском языке. Возможно, этого удастся достичь, изучая письменные исторические источники. Л.С. Пейсиков писал, что «вторая группа русских заимствований относится к концу XIX и началу XX в., когда царская Россия расширила свое экономическое влияние в Иране: строились дороги, открывались русские банки и торговые агентства, вводились воинские части, расширялись торговые связи и т.д. Следует сказать о том, что в исследованиях по контактологии принято говорить о так называемой первой фиксации заимствований (см. работы Р.А. Юналеевой, Н.В. Габдреевой), которая может значительно меняться в связи с вводом в научный оборот новых материалов. Отметим также границы исследуемого явления. Некоторые заимствования различной этимологии (галлицизмы, тюркизмы) проникали в персидский язык через посредство русского. Мы рассматриваем их в нашей работе. Таким образом, кроме прямых заимствований, мы изучаем и опосредованные. Итак, можно отметить такие слова, как *doroške* «извозчик», *kāleske* «каре́та», *vāgon* «вагон», *fāytun* «фаэтон», *furgon* «грузовой экипаж», «фургон», *tormoz* «тормоз», *belit* «билет», *funt* «фунт», *buksāvāt kardan* «буксировать», *hurā* «ура», *jalitqe* «жилетка», *suxāri* «сухари», *piraški* «пирожки», *kānfet* «конфеты», *zāpās* «запас», *bālālāykā* «балалайка», *pāket* «пакет» и некоторые другие» [4, с. 55].

Войны между Ираном и Россией в начале XIX века оказали негативное влияние на торговлю между этими двумя странами, которая началась в 16 веке. Первая война произошла в 1804 г. Россия и Иран в равной степени претендовали на захват Закавказья [5]. Эта война закончилась в 1813 г. укреплением позиций России и существенным ослаблением Персии в Закавказье. Гюлистанский мирный договор 1813 года заложил основу российского господства на Кавказе на много десятилетий вперед. Вторая война произошла в 1826 году. Русско-персидская война 1826–1828 годов была вызвана попытками России расширить свое влияние на Кавказе и Прикаспии. В итоге русская армия смогла одержать победу. В 1828 году был подписан Туркманчайский мирный договор и по его условиям Персия признавала присоединение Дагестана и Грузии к России, отказывалась от претензий на Армению и уступала России ряд территорий на побережье Каспия. Хотя эти войны нанесли Ирану непоправимый ущерб, они вызвали огромные перемены в Иране. Во время этих войн Иран увидел слаженность российской армии. Во время правления Насреддин-шахе Каджара, по просьбе иранского правительства российские военные участвовали в обучении и подготовке иранских военнослужащих. Учрежденная в 1879 г. Персидская казачья бригада превратилась в «преторианскую гвардию», надежно охранявшую шахскую власть. После смерти Насерэдин шаха благодаря поддержке казачьей бригады Мозаффару ад-Дину шаху удалось мирно взойти на престол. Персидская казачья бригада действительно играла важную политическую роль в Иране, будучи инструментом российского влияния [6]. Несомненно, в это время усиление российско-иранских связей и участие России в обучении иранской армии способствовало заимствованию многих российских военных терминов в персидский язык. Также в переговорах между Ираном и Россией о прекращении войны всегда были переводчики, которые либо свободно говорили по-русски, либо по-персидски, либо использовали французский язык. Особенно среди грузин, армян, дагестанцев и азербайджанцев, имевших отношения и с русскими, и с иранцами, были билингвы люди, и, может быть, через этих лю-

дей русские слова и особенно военные слова вошли в персидский язык [7]. Согласно «Словарю терминов кадjarского периода» в это время в персидский язык вошли такие слова, как *солдат* *سادات* [sāldāt], *батальон* *باطاليون* [bātāliyōn], *казак* *قزاق* [γazzāγ], *отряд* *آتریاد* ['ātriyād], *ординарец* *اردنانس* [ordonāns], *рота* *رت* [rat], *пароход* *پراخوت* [perāxut], *патруль* *پاترول* [patrul], *полковник* *پولکونیک* [polkovnik], *погон* *پاگون* [pāgon], *шашка* *شوشکه* [šuške] и др [8].

После завершения войны, из-за выгодного коммерческого положения Ирана, Россия возобновила с ним свои торговые отношения. Потребность России и Ирана в некоторых товарах друг друга побудила бизнесменов двух стран к активному участию в сфере экспорта и импорта товаров, и были созданы различные коммерческие компании. После строительства среднеазиатской железной дороги, российское влияние на северные регионы Ирана сильно возросло. Ф. Хейл пишет в своей книге о присутствии русских в городе Мешхед: «Вывески многих магазинов на русском языке, и многие люди выучили русский язык и легко говорят на нем при общении с войсками. Использование рубля продолжается и и демонстрация силы все еще продолжается, но революция в России временно парализовала их способность к действию, и мысли офицеров и мужчины в данный момент заняты единственным вопросом – их собственным будущим» [9].

Поскольку Иран импортировал продукцию по высокой цене, было принято решение о создании ателье и фабрик и расширении отрасли. С этой целью в 1888 году в Россию были направлены шесть человек для работы в различных областях: Ага Рахим Эсфахани для бумажного производства, Кербалай Аббас – стекольная промышленность, Кербалай Садег – чугунное литье, Кербалай Ахмед – сахарная промышленность, Мешхади Али – плотничные работы, Ага Абдулла – свечная промышленность. Эту группу возглавлял Хаджи мухаммед Табризи, и цель состояла в том, чтобы работать на российских заводах, и каждый из них полностью овладел бы своей техникой [10]. Конечно, с возвращени-

ем этих людей и началом их работы в Иране русские слова из каждой промышленности также вошли в персидский язык.

Во времена Фетх Али Шаха в Иран поступил первый печатный станок. Аббас Мирза, который в то время был правителем Азербайджана, приказал импортировать из России в Иран несколько печатных машин. Затем он отправил Мирзу Зейнал-Абидина Тебризи в Санкт-Петербург учиться искусству типографии. Через четыре года он вернулся в Иран и опубликовал первую персидскую книгу в Иране под названием «Фатх Нама» Мирзы Абуль Касима Фарахани, посвященную войне между Ираном и Россией [11]. Среди заимствованных слов, относящихся к этой области, мы можем назвать: *Щипцы* شپسی [šipsi], *Шпон* شپون [ʔeʃpɒn], *Квадрат* گوادرات [govādrāt], *Клише* کلیشه [keliše], *Гравюра* گراوور [gerāvor], *Верстатка* ورساد [versād], *Рамка* رامگا [rāmgā], *Литография* لیتوگرافی [litogerāfi], *Касса* گارسه [gārse], *Пункт* پند [pand].

Одним из важных людей в то время был Лазарь Поляков. В 1889 году Лазарь Поляков основал торговые компании в Иране и Средней Азии, имевшие несколько отделений в Тегеране, Раште и Мешхеде. В том же году через него у бельгийцев была выкуплена концессия на монопольное производство спичек в Персии. Однако предприятие это потерпело крах в силу неумелого ведения дел [12]. Он открыл в Тегеране филиал Московского международного торгового банка, кредитующее проекты бизнесменов. Также основал Персидское страховое и транспортное общество, которое через три года получило концессию на строительство шоссе между городами Энзели и Казвин с правом продления до Тегерана и Хамадана. Названия всех станций были написаны по-русски, и в местах, где российская компания взимала дорожные сборы, служили русские люди, дорожная охрана тоже была русской, и все рабочие работали под их руководством [13].

Эти отношения и распространение русского языка продолжались в Иране до тех пор, пока отношения с Францией активизировались и французские слова заменили русские.

Русские заимствования в путевые заметки Хосрова-Мирзы

Хосров Мирза, внук иранского правителя династии Каджаров Фетх Алишаха, после убийства российского посла в Тегеране Александра Грибоедова получил поручение отправиться в Россию с высокопоставленной делегацией и объявить официальные извинения иранского правительства перед этой страной. Мирза Мустафа Афшар, один из спутников делегации, также написал ежедневный отчет об этом путешествии по приказу Мирзы Масуда Ансари. Наконец, были подготовлены путевые дневники, который назывались «Путевые заметки Хосрова-Мирзы в Санкт-Петербург» [14].

В этой книге есть отчет о посещении иранской делегацией российских заводов, воздушный шар, литографии, музея, оранжереи и т.д., а в тексте книги также содержатся предложения по отправке людей из Ирана в Россию для изучения отраслей промышленности. Далее мы рассмотрим перечень русских заимствованных слов в этой книге.

1. *آتامان* [ātāmān] (атаман)

امپراطور پسر خود الکسندر را که بزرگ ایشان کرده و لقب آتامان که به بزرگان این طایفه داده

می شود داده

(Перевод наш. – Ф. Х.)

«Император назначил своего сына Александра предводителем казаков и присвоил ему титул атамана, который присваивается старейшинам этого клана».

2. *آتشقه* [ātošqe] (окошко)

از آتشقه های آن اطاق اول فصل پائیز آب بارش داخل شده، یخ بسته بود

(Перевод наш. – Ф. Х.)

«В начале осеннего сезона дождевая вода проникла через окошки в эту комнату и замерзла».

3. *امپریال* [amper[i]yāl] (империял)

سیبکه ی زر و سیم را به ضخامت امپریال و مناط می کنند.

(Перевод наш. – Ф. Х.)

«Золотые и серебряные слитки прокатываются толщиной в империал и манат».

4. باطالیون [bātāliyon] (батальон)

بر مستحفظ متداوله‌ی در خانه سه باطالیون افزوده خواهد شد.

(Перевод наш. – Ф. Х.)

«К охране дверей будут добавлены три батальона»

5. ورس [vers] (верста)

... از شدت باران مسافت بیست و هشت ورس در مدت هشت ساعت طی گردید.

(Перевод наш. – Ф. Х.)

«Из-за сильного дождя расстояние в двадцать восемь верст было преодолено за восемь часов»

6. دوروشکه / دوروشقا / درشگه [doroške] (дрожки)

برای ایشان و همراهان دوروشکه آوردند.

(Перевод наш. – Ф. Х.)

«привезли дрожки для принца и его спутников»

7. امپراطور [emp[er]ratur] (император)

از جانب امپراطور حکم صادر شده بود که نواب شاهزاده را مثل خودش احترام کنند.

(Перевод наш. – Ф. Х.)

Император приказал уважать принца как самого себя.

8. قوالیر / کاوالیر [qavālir] (кавалер)

در روی دیگر آن بخط روسی مرقوم شده است: زالوبوف ای اتی جیست طووا، یعنی برای دوستی و محبتی است که قوالیر به وطن خود کرده است.

(Перевод наш. – Ф. Х.)

«На другой стороне написано на русском: «За любовь и Отечество», то есть из-за дружбы и любви кавалера к своей родине»

9. کینیاز [kinyāz] (князь)

شاهزاده اظهار رضامندی از کینیاز کرده، تفقدی که لازم بود به فرستاده‌ی او نمودند و از موعد ورود خود اخبار کردند.

(Перевод наш. – Ф. Х.)

«Принц выразил свое удовлетворение Кинязом, уделил необходимое внимание его посланнику и сообщили ему дату своего прибытия»

10. لیتوگرافی [litoγerāfi] (литография)

و لیتوگرافی آنکه با مرکبی مخصوص که قوهی نافذه دارد، نقشه را می‌کشند یا صفحه را مینویسند.

(Перевод наш. – Ф. Х.)

«В литографии они рисуют карту или пишут на странице специальными чернилами, которые обладают высокой проникающей способностью»

11. قماندانت / قماندات [γomāndānt] (комендант)

گویا قماندانت در فرستادن مراسلات اهمال کرده بود.

(Перевод наш. – Ф. Х.)

«Наверное, комендант пренебрег отправкой сообщений»

12. موزگان [muzegān] (музыкант)

زیاده از چهل نفر عملی موزگان در باغ مشغول ساز زدن بودند.

(Перевод наш. – Ф. Х.)

«В саду играли более сорока музыкантов»

13. مدال [medāl] (медаль)

در آنجا به سرکار شاهزاده چند مدال طلا و نقره که یک طرف آن شبیه امپراطور بود و طرف دیگر

تاریخ ورود شاهزاده به ضرابخانهی امپراطوری، دادند

(Перевод наш. – Ф. Х.)

«Там принцу вручили несколько золотых и серебряных медалей, на одной стороне которых был изображен портрет императора, а на другой - дата поступления принца на императорский монетный двор»

В общем, заимствованные слова, используемые в этом путевом очерке, можно классифицировать следующим образом:

1) лексика, связанная с военной сферой

атаман, ординарец, батальон, бригада, драгун, казак, комендант, майор, манёвр, офицер, парад, полк, полковник, рапорт, рота, солдат

2) лексика, связанная с финансовой и коммерческой сферой

ассигнация, империял, банк, копейка, монета, рублей

3) единицы измерения

верста, пуд

4) лексика, связанная с политикой

медаль, сенат, собрание

5) лексика, относящаяся к музыке и музыкальным инструментам

бал, барабанщик, концерт, музыкант, праздник, фортепиано

6) лексика, обозначающая одежду

шапка

7) лексика, обозначающая профессию, социальный статус

губернатор, император, императрица, кавалер, капитан, князь, мужик, литография

8) лексика, связанная со строительством

окошко, печь, фарфор, магазин, театр

9) лексика, обозначающая транспорт

баллон, билет, дрожжи, коляска

Изучая заимствованные слова в этом путевом очерке, можно сказать, что большинство слов были использованы без изменения их семантики большинство из них относится к военной группе. В словарях Амида, Мойна и Дехходы мы видим, что такие слова, как император, императрица, бригада, литография, музыкант и т.д. вводятся как французские слова, хотя по фонетической форме и времени употребления этих слов ясно, что они являются русскими заимствованиями. После расширения отношений Ирана с Францией количество французских слов увеличилось, и произношение русских слов также изменилось под влиянием французского языка. Кроме того, те русские слова, которые имели французские корни, но вошли в персидский язык с русским произношением, рассматривались как французские заимствованные слова. Многие слова в этом тексте, например, майор, театр и сенат, произносятся одинаково по-русски, но позже в Иране французское произношение заменило их русское произношение, поэтому многие исследователи идентифицируют их как французские заимствования.

Фонетические и грамматические характеристики русских прототипов, как видно даже на первый взгляд, претерпели в принимающей системе значительные изменения. Однако это тема другой статьи.

Список литературы

1. Зорина А.В. Англицизмы в современном русском языке (на примере интернет-лексики). *Казанский лингвистический журнал*. 2018;1(2(1)):5–14. URL: <http://ttt.kaz-linguo-journal.ru/index.php/linguo/article/view/173/154> [дата обращения: 23.10.2023].
2. Bashiri I. *Russian Loanwords in Persian and Tajiki*. In Marashi M, editor, *Persian Studies in America*. Bethesda, Md: Iranbooks. 1994. p. 109–141. URL: https://www.academia.edu/10442551/Russian_Loanwords_in_Persian_and_Tajiki_Languages [дата обращения: 09.10.2023].
3. محمدی محمدرضا، عبدالتاجدینی ناهید. *وامواژه‌های روسی در زبان فارسی و فرهنگ بزرگ سخن*. جستارهای زبانی. ۱۳۹۲؛ ۴ (۳): ۱۷۸-۱۵۵. (На перс. яз.)
4. Пейсиков Л.С. *Лексикология современного персидского языка*. М.: Издательство Московского университета; 1975.
5. Кулагина Л.М. *Россия и Иран (XIX–начало XX века)* / Отв. ред. Н.М. Мамедова; Рос. акад. наук, Ин-т востоковедения. М.: Ключ-С; 2010.
6. Тер-Оганов Н.К. *Персидская казачья бригада, 1879-1921 гг.* М.: Институт востоковедения РАН; 2012.
7. صادقی، علی اشرف. *کلمات روسی در زبان فارسی و تاریخچه ی ورود آنها // مجله زبانشناسی*. سال 20، شماره 2، 1384. (На перс. яз.)
8. مدرس‌سی یحیی، سامعی حسین، صفوی میرهن زهرا، *فرهنگ اصطلاحات دوره قاجار قشون و نظمیة*، تهران، دفتر پژوهشهای فرهنگی، ۱۳۹۴. (На перс. яз.)
9. Hale F. *From Persian Uplands*. New York: Dutton; 1920.
10. آدمیت، فریدون. *امیرکبیر و ایران*. تهران: خوارزمی، 1348. (На перс. яз.)
11. مسعودی، اکرم. *تاریخ چاپ در ایران*. تحقیقات کتابداری و اطلاع رسانی دانشگاهی. دوره 32، شماره 35، 1379. (На перс. яз.)
12. Ананьич Б.В. *Банкирские дома в России, 1860–1914 гг.* Ленинград: Наука; 1991.
13. Marvin L. Entner. *Russo- Persian commercial relations 1828–1914*. Flor.: University of Florida; 1965.
14. افشار، مصطفی (بهاءالملک)، *سفرنامه خسرو میرزا به پطرزبورغ*. به کوشش محمد گلبن، تهران ۱۳۴۹، کتابفروشی مستوفی. (На перс. яз.)

References

1. Zorina A.V. English-language loan words in modern Russian (by the example of the internet vocabulary). *Kazan linguistic journal*. 2018;1(2(1)):5–14. URL: <http://ttt.kaz-linguo-journal.ru/index.php/linguo/article/view/173/154> [accessed: 23.10.2023].
2. Bashiri I. *Russian Loanwords in Persian and Tajiki*. In Marashi M, editor, *Persian Studies in America*. Bethesda, Md: Iran books; 1994. p. 109–141. URL: https://www.academia.edu/10442551/Russian_Loanwords_in_Persian_and_Tajiki_Languages [accessed: 09.10.2023].
3. Mohammadi M. Abdaltajedini N. *Survey of Russian Loanwords in Persian Language: Case Study on Farhang-e Bozorg-e Sokhan*. LRR 2013;4(3):155–178. (In Persian.)
4. Peisikov L.S. *Lexicology of the modern Persian language*. М.: Ed. Moscow State University; 1975. (In Russ.)

5. Kulagina L.M. *Russia and Iran (XIX – beginning of XX century)*. Moscow: Kluch-C Publ; 2010. (In Russ.)
6. Ter-Oganov N.K. *Persian Cossack Brigade, 1879–1921*. M.: Institute of Oriental Studies; 2012. (In Russ.)
7. Sadeghi A. Russian origin words in Persian and their history. *Journal of Linguistics*. 2005;20(2):3–46. (In Persian.)
8. Modarresi Y., Samei H., and Safavi Mobarhen Z. *The Lexicon of the Expressions of the Qajar Period: Army and Military*. Tehran: Daftar-e Pajuheshaye Farhangi; 1991. (In Persian.)
9. Hale F. *From Persian Uplands*. New York; 1920. 247 p.
10. Adamiyat F. *Amir Kabir and Iran*. Tehran: Khwarizmi; 1969. (In Persian.)
11. Masoudi A. *History of printing in Iran*. Library research and academic information. 2000;32(35):61–75. (In Persian.)
12. Ananich B.V. *Banking Houses in Russia, 1860–1914*. Leningrad: Nauka; 1991. (In Russ.)
13. Marvin L. Entner. *Russo-Persian commercial relations 1828–1914*. Flor.: University of Florida; 1965.
14. Afshar M. *Khosrow Mirza's travelogue to Saint Petersburg*. Tehran: Ketabkhaneh-ye Mostowfi; 1970. (In Persian.)

Автор публикации

Габдреева Наталия Викторовна –
доктор филологических наук
Казанский федеральный университет
Казань, Республика Татарстан, Россия
Email: n.gabdreeva@mail.ru
<https://orcid.org/0000-0003-0816-2672>

Хематзадех Форузан –
аспирант
Казанский федеральный университет
Казань, Республика Татарстан, Россия
Email: fhematzadeh@mail.ru
<https://orcid.org/0009-0005-5509-8134>

Раскрытие информации о конфликте интересов

Автор заявляет об отсутствии конфликта интересов.

Информация о статье

Поступила в редакцию: 16.10.2023
Одобрена после рецензирования: 30.11.2023
Принята к публикации: 5.12.2023

Автор прочитал и одобрил окончательный вариант рукописи.

Информация о рецензировании

«Казанский лингвистический журнал» благодарит анонимного рецензента (рецензентов) за их вклад в рецензирование этой работы.

Author of the publication

Gabdreeva Nataliya Viktorovna –
Doctor of Philology
Kazan Federal University
Kazan, Republic of Tatarstan, Russia
Email: n.gabdreeva@mail.ru
<https://orcid.org/0000-0003-0816-2672>

Hematzadeh Forouzan –
Postgraduate student
Kazan Federal University
Kazan, Republic of Tatarstan, Russia
Email: fhematzadeh@mail.ru
<https://orcid.org/0009-0005-5509-8134>

Conflicts of Interest Disclosure

The author declares that there is no conflict of interest.

Article info

Submitted: 16.10.2023
Approved after peer reviewing: 30.11.2023
Accepted for publication: 5.12.2023

The author has read and approved the final manuscript.

Peer review info

Kazan Linguistic Journal thanks the anonymous reviewer(s) for their contribution to the peer review of this work.